

Presso i locali della SS LOGISTICA E ACQUISTI

IL RESPONSABILE

ROSSI LEILA

in conformità con gli indirizzi e i criteri disposti nella materia dall'A.S.L. BI di Biella con deliberazione n. 474 del 21.12.2016,

ha assunto la seguente determinazione:

Determinazione n. 306 in data 07/03/2023

OGGETTO: PROCEDURA NEGOZIATA SINTEL, AD INVITO, PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO DA REMOTO – MEDIAZIONE CULTURALE PER L'AZIENDA SANITARIA LOCALE DI BIELLA PER LA DURATA DI 36 MESI - CIG: 9621900311 – AGGIUDICAZIONE A FAVORE DELLA DITTA EUROSTREET SOCIETA' COOPERATIVA - IMPORTO EURO 25.491,00

Determinazione n. 306 in data 07/03/2023

OGGETTO: PROCEDURA NEGOZIATA SINTEL, AD INVITO, PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO DA REMOTO – MEDIAZIONE CULTURALE PER L’AZIENDA SANITARIA LOCALE DI BIELLA PER LA DURATA DI 36 MESI - CIG: 9621900311 – AGGIUDICAZIONE A FAVORE DELLA DITTA EUROSTREET SOCIETA’ COOPERATIVA - IMPORTO EURO 25.491,00

IL RESPONSABILE

PREMESSO che:

- con deliberazione n. 474 del 21/12/2016 è stato approvato il regolamento per l’adozione dei provvedimenti Amministrativi dell’A.S.L. BI in applicazione dei principi generali contenuti nell’atto Aziendale 2015;
- con deliberazione n. 327 del 31/05/2017 è stato approvato il regolamento di disciplina delle competenze del R.U.P. e del D.E.C. nei contratti di fornitura di beni e servizi;
- con nota prot. n. 0032491 del 11/11/2022 è stato indetto avviso esplorativo per manifestazione di interesse procedura sotto-soglia, ai sensi dell’art. 36 D.Lgs. 50/2016, procedura negoziata, mediante RDO sulla piattaforma SINTEL di Aria Lombardia e sul portale dell’ASL BI per l’affidamento del servizio di interpretariato da remoto – mediazione culturale per l’Azienda Sanitaria Locale di Biella;
- alla procedura in questione, sono state invitate le seguenti Ditte che hanno presentato istanza di manifestazione di interesse a seguito dell’avviso pubblicato il 11/11/2022:
 - Alcantara SRL di Messina
 - JCS Language Services di Trapani
 - Eurostreet Società Cooperativa di Biella
 - Vox Gentium SRL di Milano
 - Interpreti Traduttori Mediatori di Roma
 - AES di Roma
- entro il termine fissato dagli atti di gara per la presentazione delle offerte (ore 17.00 del 20/02/2023) è pervenuta la sola offerta della seguente Ditta: Eurostreet Società Cooperativa di Biella
- ai fini dell’aggiudicazione gli atti di gara prevedono il criterio dell’offerta al prezzo più basso (art. 95, D.Lgs. 50/2016 e linee guida n° 2 approvate dal Consiglio dell’ANAC con delibera n. 1005 del 21/09/2016);
delle operazioni di gara sono stati redatti i seguenti verbali, allegati al presente provvedimento come parte integrante e sostanziale:

Determinazione n. 306 in data 07/03/2023

verbale n. 1 del 21/02/2023 (Allegato n. 1) di apertura ed esame della documentazione amministrativa;

verbale n. 2 del 21/02/2023 (Allegato n. 2) di apertura dell'offerta tecnica per essere successivamente esaminata dall'organo tecnico per la valutazione tecnico – qualitativa;

verbale n. 3 del 01/03/2023 (Allegato n. 3 – organo tecnico) di valutazione del progetto di gestione del servizio;

verbale n. 4 del 01/03/2023 (Allegato n. 4) di apertura ed esame dell'offerta economica;

dai predetti verbali – ai quali si fa esplicito riferimento per quanto non riportato nel seguito risulta che:

- essendo l'unica offerta valida presentata, secondo quanto previsto dall'art 11 degli atti di gara, la commissione giudicatrice competente a valutare la qualità dell' offerta presentata, non ha proceduto all'attribuzione di punteggi esprimendo bensì il seguente giudizio di idoneità:

“ il progetto di gestione presentato dalla Ditta Eurostreet società Cooperativa è tecnicamente idoneo alle esigenze dell'ASL, e risponde a quanto richiesto dagli atti di gara.”

- in seguito all'apertura dell' offerta economica, avvenuta in data 01/03/2023, l'offerta economica (n. 01 del 13/02/2023) presentata dalla Ditta Eurostreet risulta così articolata:

	Canone complessivo mensile	Canone complessivo annuale	Canone complessivo triennale	Aliquota IVA applicabile
Interpretariato da remoto telefonico immediato	€ 170,00	€ 2.040,00	€ 6.120,00	22%
Traduzioni scritte	€ 170,00	€ 2.040,00	€ 6.120,00	22%
Mediazione linguistico culturale di PERSONA	€ 340,00	€ 4.080,00	€ 12.240,00	22%
Importo complessivo EURO (IVA esclusa)	€ 680,00	€ 8.160,00	€ 24.480,00	
Oneri per la sicurezza da interferenza (non soggetti a ribassi)				€ 1.011,00
Importo complessivo offerto di aggiudicazione				€ 25.491,00

Determinazione n. 306 in data 07/03/2023

Importo non superabile a pena di esclusione: € 25.911,00

Costo orario per prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto (Mediazione linguistico culturale di PERSONA)		
Denominazione	Costo unitario	Aliquota IVA applicabile
Mediazione linguistico culturale di PERSONA	€ 25,00	22%
Costo orario per prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto (traduzioni scritte)		
Denominazione	Costo unitario	Aliquota IVA applicabile
Traduzioni scritte	€ 45,00	22%
il numero delle prestazioni offerte relativamente alle <u>traduzioni scritte</u> è di n. 50 documenti / anno. 1 documento = n. 02 pagine/cartelle da 1500 battute (c+s).		
il numero delle prestazioni offerte relativamente agli interventi di <u>mediazione linguistico-culturale di persona</u> è di n. 200 ore/anno.		
il numero delle prestazioni offerte relativamente agli interventi di <u>interpretariato da remoto telefonico immediato</u> è numero illimitato di chiamate/anno, convenzionalmente pari a 100 ore/anno.		

RITENUTO di aggiudicare il servizio in parola alla Ditta Eurostreet società Cooperativa Via Losana,13 – 13900 Biella per un periodo di 36 mesi per un importo totale pari a € 25.491,00 (IVA esclusa) comprensivo di oneri da interferenza, come da offerta economica n. 01 del 13/02/2023 della medesima Ditta.

ACQUISITO il parere favorevole del Direttore della S.C. Amministrazione e Controllo;

TUTTO CIO' PREMESSO

IN CONFORMITA' con gli indirizzi e i criteri disposti nella materia dall'A.S.L. "BI" di Biella con deliberazione n. 474 del 21.12.2016

DETERMINA:

- 1) di prendere atto ed approvare i verbali relativi alle sedute del 21/02/2023 e 01/03/2023, allegati al presente atto come parte integrante e sostanziale relativi: all' apertura ed esame della documentazione amministrativa (Allegato 1), all'apertura dell'offerta tecnica per essere successivamente esaminata dall'organo tecnico per la valutazione tecnico – qualitativa (Allegato 2); alla valutazione del progetto di gestione del servizio (Allegato 3 – organo tecnico); all' apertura ed esame dell'offerta economica (Allegato 4) presentati nella procedura negoziata, ad invito, mediante RDO sulla piattaforma SINTEL per l'affidamento

Determinazione n. 306 in data 07/03/2023

- del servizio di interpretariato da remoto – mediazione culturale per l’Azienda Sanitaria Locale di Biella (CIG 9621900311);
- 2) di aggiudicare alla Ditta Eurostreet Società Cooperativa di Biella per le motivazioni esposte in premessa, che qui si intendono integralmente richiamate, l’affidamento del servizio di interpretariato da remoto – mediazione culturale per l’Azienda Sanitaria Locale di Biella (CIG 9621900311) per una durata contrattuale di 36 mesi e una spesa complessiva che viene stimata in € 25.491,00 (IVA esclusa) comprensivo di oneri da interferenza;
- 3) di affidare conseguentemente alla Ditta Eurostreet Società Cooperativa di Biella il servizio in oggetto per la durata di 36 mesi dalla data di sottoscrizione del contratto, per un importo annuale pari a € 8.160,00 (IVA esclusa) alle condizioni contrattuali stabilite nella procedura negoziata e a quelle economiche riportate nell’offerta n. 01 del 13/02/2023 presentata in sede di gara, allegata alla presente come parte integrante e sostanziale (Allegato 5), di seguito riportata:

	Canone complessivo mensile	Canone complessivo annuale	Canone complessivo triennale	Aliquota IVA applicabile
Interpretariato da remoto telefonico immediato	€ 170,00	€ 2.040,00	€ 6.120,00	22%
Traduzioni scritte	€ 170,00	€ 2.040,00	€ 6.120,00	22%
Mediazione linguistico culturale di PERSONA	€ 340,00	€ 4.080,00	€ 12.240,00	22%
Importo complessivo EURO (IVA esclusa)	€ 680,00	€ 8.160,00	€ 24.480,00	
Oneri per la sicurezza da interferenza (non soggetti a ribassi)				€ 1.011,00
Importo complessivo offerto di aggiudicazione				€ 25.491,00
Importo non superabile a pena di esclusione: € 25.911,00				
Costo orario per prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto (Mediazione linguistico culturale di PERSONA)				
Denominazione	Costo unitario		Aliquota IVA applicabile	

Determinazione n. 306 in data 07/03/2023

Mediazione linguistico culturale di PERSONA	€ 25,00	22%
Costo orario per prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto (traduzioni scritte)		
Denominazione	Costo unitario	Aliquota IVA applicabile
Traduzioni scritte	€ 45,00	22%
il numero delle prestazioni offerte relativamente alle <u>traduzioni scritte</u> è di n. 50 documenti / anno. 1 documento = n. 02 pagine/cartelle da 1500 battute (c+s).		
il numero delle prestazioni offerte relativamente agli interventi di <u>mediazione linguistico-culturale di persona</u> è di n. 200 ore/anno.		
il numero delle prestazioni offerte relativamente agli interventi di <u>interpretariato da remoto telefonico immediato</u> è numero illimitato di chiamate/anno, convenzionalmente pari a 100 ore/anno.		

alle seguenti condizioni:

- esecuzione delle prestazioni secondo quanto stabilito dal capitolato speciale;
 - pagamento delle fatture entro 60 gg. decorrenti dalla verifica di conformità da parte della stazione appaltante;
- 4) di dare altresì atto che il contratto si intenderà valido e immediatamente vincolante dal momento in cui la Ditta riceverà la comunicazione di aggiudicazione unitamente al presente atto;
 - 5) di riservarsi la facoltà di procedere, al termine del periodo contrattuale, ai sensi dell'art. 63 comma 5 e 106 lett. A), D.lgs 50/2016 al rinnovo del contratto per ulteriori 24 mesi e quindi fino ad un massimo di 5 anni, previo parere positivo da parte dei fruitori del servizio o del Direttore dell'esecuzione del servizio;
 - 6) di dare atto che l'onere derivante dal presente provvedimento per il periodo di 36 mesi, pari ad € 25.491,00 (= 24.480,00 + 1.011 oneri per la sicurezza da interferenza) IVA 22% esclusa verrà attribuito per i relativi anni di competenza ai seguenti conti di Bilancio del budget assegnato alla S.S. Logistica e Acquisti – aut. 4:
 - 7)

<u>ANNO 2023 (Marzo - Dicembre)</u>	
03.10.10.14 (altri servizi generali)	€ 6.800,00
03.10.10.81 (altri rimborsi, assegni e contributi verso privati)	€ 280,83

Determinazione n. 306 in data 07/03/2023

<u>ANNO 2024 (Gennaio - Dicembre)</u>	
03.10.10.14 (altri servizi generali)	€ 8.160,00
03.10.10.81 (altri rimborsi, assegni e contributi verso privati)	€ 337,00
<u>ANNO 2025 (Gennaio – Dicembre)</u>	
03.10.10.14 (altri servizi generali)	€ 8.160,00
03.10.10.81 (altri rimborsi, assegni e contributi verso privati)	€ 337,00
<u>ANNO 2026 (Gennaio – Febbraio)</u>	
03.10.10.14 (altri servizi generali)	€ 1.360,00
03.10.10.81 (altri rimborsi, assegni e contributi verso privati)	€ 56,17

8) di provvedere agli adempimenti consequenziali.

DETERMINAZIONE DELLA SS LOGISTICA E ACQUISTI

Determinazione n. 306 in data 07/03/2023

IL RESPONSABILE
ROSSI LEILA

ALLEGATO Offerta Economica
Servizio di interpretariato da remoto - mediazione culturale

Ragione Sociale Ditta Offertente: **EUROSTREET SOCIETA' COOPERATIVA**

1) CIG: **9621900311**

Offerta di prezzo

2) Composizione del Canone

	Canone complessivo mensile	Canone complessivo annuale	Canone complessivo triennale	Aliquota IVA applicabile
A) Interpretariato da remoto telefonico immediato	€ 170,00	€ 2.040,00	€ 6.120,00	22%
B) Traduzioni Scritte	€ 170,00	€ 2.040,00	€ 6.120,00	22%
C) Mediazione linguistico - culturale DI PERSONA	€ 340,00	€ 4.080,00	€ 12.240,00	22%
Importo complessivo EURO (IVA esclusa)	€ 680,00	€ 8.160,00	€ 24.480,00	
2.1) Oneri per la sicurezza da interferenza (non soggetti a ribasso)			€ 1.011,00	
Importo complessivo offerto di aggiudicazione (2 + 2.1)			25.491,00 €	
(importo non superabile a pena di esclusione: € 25.911,00)				

3) Costo orario per prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto (Mediazione linguistico - culturale di persona)

	Costo orario	Aliquota IVA applicabile
--	--------------	--------------------------

C) Mediazione linguistico - culturale DI PERSONA	€ 25,00	22%
--	---------	-----

4) Costo per traduzione di documento per prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto (traduzioni scritte)

	Costo per traduzione	Aliquota IVA applicabile
B) Traduzioni Scritte	€ 45,00	22%

il numero delle prestazioni offerte relativamente alle **traduzioni scritte** è di n. 50 documenti/anno. 1 documento= n.02 pagine da 1500 battute (c+s)

il numero delle prestazioni offerte relativamente agli **interventi di mediazione linguistico culturale di persona** è di n. 200 ore/anno.

il numero delle prestazioni offerte relativamente agli **interventi di interpretariato da remoto telefonico immediato** è dinumero illimitato di chiamate/anno, convenzionalmente pari a 100 ore/anno.

Offerta n. 01
del 13/02/2023

firma digitale del legale rappresentante

CLAUDIO RANGHINO

Allegare documento d'identità

Il sottoscritto altresì DICHIARA:

di avere preso visione e di accettare, senza condizione o riserva alcuna, tutte le norme e disposizioni contenute nel presente avviso e nello schema di convenzione e nei documenti ed allegati ivi richiamati;

di aver valutato tutte le circostanze e condizioni che possono influire sull'esecuzione del servizio e di aver considerato la propria offerta, nel suo complesso, congrua e remunerativa;

di aver tenuto conto degli obblighi relativi alle disposizioni in materia di sicurezza, condizioni di lavoro, previdenza ed assistenza;

di aver rispettato le disposizioni del Ministero del Lavoro e le tabelle costo orario relativamente al trattamento economico dei dipendenti e che, pertanto, il costo del lavoro calcolato per formulare l'offerta non è inferiore al costo stabilito dal CCNL applicabile;

che l'offerta economica sarà valida per almeno 180 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello di scadenza per la presentazione dell'offerta

Struttura Semplice Logistica e Acquisti

Responsabile: Dott.ssa Leila Rossi

Tel. 015-1515 3433 Fax. 015-1515 3516

leila.rossi@aslbi.piemonte.it

AZIENDA SANITARIA
LOCALE DI BIELLA

VERBALE N. 01

PROCEDURA NEGOZIATA AD INVITO, AI SENSI DELL' ART. 36 D. LGS 50/2016, PER IL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO DA REMOTO - MEDIAZIONE CULTURALE DI QUESTA ASL BI DA EFFETTUARE SULLA PIATTAFORMA SINTEL DI ARIA DELLA REGIONE LOMBARDIA (N. GARA 8918380) APERTURA DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA.

In data 21 Febbraio 2023 con inizio alle ore 15:19 presso gli uffici della S.S. Logistica e Acquisti siti presso il Presidio ospedaliero in via dei Ponderanesi n. 2 a Ponderano (BI), si procede all'apertura dei plichi principali e delle buste contenenti la documentazione amministrativa (busta "A") della procedura negoziata presentati dalla Ditta partecipante alla gara in oggetto, mediante RDO sulla piattaforma SINTEL di Aria Lombardia, identificata con l'ID negoziazione n°. 164721537

Il seggio di gara risulta composto da:

- Dott.ssa Elisa Rolando Perino - Collaboratore amministrativo - S.S. Logistica e Acquisti,
- Dott.ssa Monica Merlo - Collaboratore amministrativo - S.S. Logistica e Acquisti,
- Dott.ssa Simona Cecchettin - Collaboratore amministrativo - S.S. Logistica e Acquisti,

PREMESSO CHE:

- con nota prot. n. 0032491 del 11/11/2022 è stato indetto avviso esplorativo per manifestazione di interesse procedura sotto-soglia, ai sensi art. 36 D.Lgs. 50/2016, procedura negoziata, mediante RDO sulla piattaforma SINTEL di Aria Lombardia per il servizio di interpretariato da remoto - mediazione culturale per l'Azienda Sanitaria Locale di Biella;
- alla procedura in questione, hanno presentato istanza di partecipazione n. 6 Ditte;
- sono stati invitati sulla piattaforma SINTEL n. 6 Operatori Ditte;
- alla scadenza del termine previsto dagli atti di gara per la presentazione delle offerte (20/02/2023 ore 17:00), risulta pervenuta la sola offerta della Ditta: Eurostreet Società Cooperativa.

la Documentazione Amministrativa richiesta dagli atti di gara è la seguente:

- dichiarazione attestante il permanere delle condizioni di assenza delle cause di esclusione previste dall'art. 80 D.Lgs. 50/2016 (resa ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/00) in capo a tutti i soggetti previsti al comma 3 del citato articolo, sottoscritta dal Legale Rappresentante della Ditta o da persona munita di procura (in tal caso la procura dovrà essere allegata) già dichiarata in sede di adesione al bando SINTEL (Allegato_1);
- Copia della lettera d'invito firmata per accettazione dal Legale Rappresentante della Ditta o da persona munita di procura (in tal caso la procura dovrà essere allegata);

- Patto d'integrità, debitamente compilato e firmato per accettazione dal Rappresentante Legale della ditta - (Allegato_2- Patto_integrità);
- Dichiarazione DUVRI - D.L.gs. 81/2008 Art. 26 attestante il possesso dei requisiti di capacità tecnico professionale - (Allegato_3_Dichiarazione_D.Lgs_81/2008_Art.26);
- Si procede all'apertura del plico principale presentato dal citato Operatore Economico, nonché della documentazione amministrativa, la cui regolarità formale viene verificata con il seguente esito:

	Documentazione	Ditta Eurostreet Società Cooperativa - Biella
1)	Dichiarazione attestante il permanere delle condizioni di assenza delle cause di esclusione previste dall'art. 80 D.Lgs. 50/2016 (resa ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/00) in capo a tutti i soggetti previsti al comma 3 del citato articolo, sottoscritta dal Legale Rappresentante della Ditta o da persona munita di procura (in tal caso la procura dovrà essere allegata) già dichiarata in sede di adesione al bando SINTEL (Allegato_1);	conforme
2)	Copia lettera d'invito firmata per accettazione dal Legale Rappresentante della Ditta o da persona munita di procura (in tal caso la procura dovrà essere allegata);	conforme
4)	Patto d'integrità, debitamente compilato e firmato per accettazione dal Rappresentante Legale della ditta - (Allegato_2- Patto_integrità);	conforme
5)	Dichiarazione DUVRI - D.Lgs. 81/2008 Art. 26 attestante il possesso dei requisiti di capacità tecnico professionale - (Allegato_3_Dichiarazione_D.Lgs_81/2008_Art.26).	conforme

In conclusione si propone al R.U.P.:

- di ammettere al prosieguo della gara la Ditta: Eurostreet Società Cooperativa di Biella.

La seduta termina alle ore 15.31.

Letto, firmato e sottoscritto.

Ponderano, li 21/02/2023.

Dott.ssa Elisa Rolando Perino _____

Dott.ssa Monica Merlo _____

Dott.ssa Simona Cecchettin _____

Struttura Semplice Logistica e Acquisti

Responsabile: Dott.ssa Leila Rossi

Tel. 015-1515 3433 Fax. 015-1515 3516

leila.rossi@aslbi.piemonte.it

VERBALE N. 02

PROCEDURA NEGOZIATA AD INVITO, AI SENSI DELL' ART. 36 D. LGS 50/2016, PER IL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO DA REMOTO - MEDIAZIONE CULTURALE DI QUESTA ASL BI DA EFFETTUARE SULLA PIATTAFORMA SINTEL DI ARIA DELLA REGIONE LOMBARDIA (N. GARA 8918380) APERTURA DOCUMENTAZIONE TECNICA.

In data 21 Febbraio 2023 con inizio alle ore 15:40 presso gli uffici della S.S. Logistica e Acquisti siti presso il Presidio ospedaliero in via dei Ponderanesi n. 2 a Ponderano (BI), si procede all'apertura del plico telematico contenente la documentazione tecnica della procedura negoziata presentata dalla Ditta partecipante alla gara in oggetto, mediante RDO sulla piattaforma SINTEL di Aria Lombardia, identificata con l'ID negoziazione n°. 164721537

Il seggio di gara risulta composto da:

- Dott.ssa Elisa Rolando Perino - Collaboratore amministrativo - S.S. Logistica e Acquisti,
- Dott.ssa Monica Merlo - Collaboratore amministrativo - S.S. Logistica e Acquisti,
- Dott.ssa Simona Cecchettin - Collaboratore amministrativo - S.S. Logistica e Acquisti,

PREMESSO CHE:

- con nota prot. n. 0032491 del 11/11/2022 è stato indetto avviso esplorativo per manifestazione di interesse procedura sotto-soglia, ai sensi art. 36 D.Lgs. 50/2016, procedura negoziata, mediante RDO sulla piattaforma SINTEL di Aria Lombardia per il servizio di interpretariato da remoto - mediazione culturale per l'Azienda Sanitaria Locale di Biella;
- con verbale n. 1 del 21/03/2022 si è proceduto all'apertura e verifica della documentazione amministrativa presentata dalla Ditta Eurostreet Società Cooperativa di Biella.

Si procede all'apertura del plico telematico presentato dalla citata Ditta contenente la documentazione tecnica prevista dal capitolato della presente procedura negoziata e precisamente:

- 1) progetto di gestione del servizio da produrre in forma di relazione, timbrato e firmato, che evidenzi tutti gli aspetti relativi alle modalità di prestazione del servizio con particolare riferimento agli articoli: Art. 17-18-20 del capitolato fra cui:
 - qualificazione, competenza e formazione degli operatori linguistici;
 - diversificazione dell'offerta relativamente alla "mediazione linguistico culturale DI PERSONA" (Art. 20 lettera C);

- modalità di espletamento del servizio: caratteristiche migliorative rispetto a quelle minime definite dal capitolato.

La documentazione presente sulla piattaforma SINTEL relativa alla presente procedura si compone di un file che viene scaricato e salvato per essere successivamente sottoposto all'organo tecnico per la valutazione tecnico-qualitativa.

La seduta termina alle ore 15.48.

Letto, firmato e sottoscritto.

Ponderano, li 21/02/2023.

Dott.ssa Elisa Rolando Perino 

Dott.ssa Monica Merlo 

Dott.ssa Simona Cecchettin 

Struttura Semplice Logistica e Acquisti

Responsabile: Dott.ssa Leila Rossi

Tel. 015-1515 3433 Fax. 015-1515 3516

leila.rossi@aslbi.piemonte.it

VERBALE N. 3

ORGANO TECNICO

PROCEDURA NEGOZIATA AD INVITO, AI SENSI DELL'ART. 36 D. LGS 50/2016, PER IL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO DA REMOTO - MEDIAZIONE CULTURALE DI QUESTA ASL BI DA EFFETTUARE SULLA PIATTAFORMA SINTEL DI ARIA DELLA REGIONE LOMBARDIA (N. GARA 8918380). APERTURA DOCUMENTAZIONE TECNICA.

In data 01 Marzo 2023, alle ore 10:40, presso la Sala riunioni della S.S. Logistica e Acquisti, sita al 4° piano, lato EST, settore C, del Presidio ospedaliero "Degli Infermi", ha inizio la seduta dell'organo tecnico competente a valutare la qualità delle offerte della Ditta partecipante alla procedura di gara in oggetto.

L'organo Tecnico - individuato con nota del RUP e Responsabile della S.S. Logistica e Acquisti del 22/02/2023 - risulta così composto:

- Dott. Damiano Mones - Direttore SISP - **Presidente**;
- Dott.ssa Paola Trevisan - Dirigente Direzione Medica - **Componente**;

Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Dott.ssa Monica Merlo, Collaboratore amministrativo presso la S.S. Logistica e Acquisti.

In data odierna l'Organo Tecnico, presente al completo, prende atto che la Ditta: Eurostreet Società Cooperativa, risulta essere l'unica ad aver presentato offerta.

La Commissione procede quindi alla lettura degli atti di gara, in particolare:

- capitolato tecnico di gara, con specifica attenzione agli artt. 17 - 18 e 20, tutte le parti riguardanti l'elaborazione da parte della Ditta offerente di:
 - qualificazione, competenza e formazione degli operatori linguistici;
 - diversificazione dell'offerta relativamente alla "mediazione linguistico culturale DI PERSONA" (Art. 20 lettera C);
 - modalità di espletamento del servizio: caratteristiche migliorative rispetto a quelle minime definite dal capitolato.

L'organo Tecnico procede quindi ad esaminare, in ogni sua parte, il progetto presentato dalla succitata Ditta.

Come previsto all'art. 11 degli atti di gara, essendo l'unica offerta presentata, l'Organo Tecnico procederà all'aggiudicazione, purché tecnicamente idonea e ritenuta conveniente (art. 95 D.Lgs. 50/2016), senza procedere all'assegnazione dei punteggi.

Dopo ampia ed approfondita discussione l'Organo Tecnico esprime un giudizio di congruità dell'offerta tecnica.

Pertanto si propone al R.U.P. :

- di ammettere la Ditta: Eurostreet Società Cooperativa di Biella al prosieguo della gara, per i motivi sopra esposti.

La seduta termina alle ore 11:24.

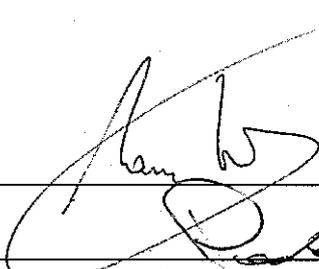
Letto, firmato e sottoscritto.

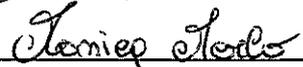
Ponderano, li 01/03/2023.

Dott. Damiano Mones _____

Dott.ssa Paola Trevisan _____

Dott.ssa Monica Merlo _____



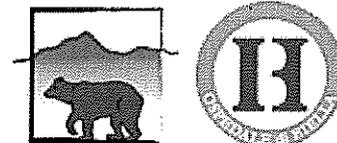


Struttura Semplice Logistica e Acquisti

Responsabile: Dott.ssa Leila Rossi

Tel. 015-1515 3433 Fax. 015-1515 3516

leila.rossi@aslbi.piemonte.it



AZIENDA SANITARIA
LOCALE DI BIELLA

VERBALE N. 04

PROCEDURA NEGOZIATA AD INVITO, AI SENSI ART. 36 D.LGS. 50/2016, PER IL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO DA REMOTO - MEDIAZIONE CULTURALE DI QUESTA ASL BI DA EFFETTUARE SULLA PIATTAFORMA SINTEL DI ARIA DELLA REGIONE LOMBARDIA (N. GARA 8918380). APERTURA OFFERTA ECONOMICA. IMPORTO PRESUNTO EURO 25.911,00 I.V.A. ESCLUSA.

In data 01 Marzo 2023, con inizio alle ore 12:00, presso la S.S. Logistica e Acquisti, sita al 4° piano, lato EST, settore C, del Presidio ospedaliero in via dei Ponderanesi n. 2 a Ponderano (BI), si procede all'apertura dell'offerta economica presentata informaticamente sulla piattaforma SINTEL dalla Eurostreet Società Cooperativa di Biella, unica ditta partecipante alla gara in oggetto.

Sono presenti:

- Dott.ssa Elisa Rolando Perino – Collaboratore amministrativo – S.S. Logistica e Acquisti,
- Dott.ssa Monica Merlo – Collaboratore amministrativo – S.S. Logistica e Acquisti,
- Dott.ssa Simona Cecchettin – Collaboratore amministrativo – S.S. Logistica e Acquisti.

PREMESSO CHE:

- con nota prot. n. 0032491 del 11/11/2022 è stato indetto avviso esplorativo per manifestazione di interesse procedura sotto-soglia, ai sensi art. 36 D.Lgs. 50/2016, procedura negoziata, mediante RDO sulla piattaforma SINTEL di Aria Lombardia per il servizio di interpretariato da remoto – mediazione culturale per l'Azienda Sanitaria Locale di Biella;
- alla procedura in questione, hanno presentato istanza di partecipazione n. 6 Ditte;
- sono stati invitati sulla piattaforma SINTEL n. 6 Operatori Ditte;
- alla scadenza del termine previsto dagli atti di gara per la presentazione delle offerte (ore 17:00 del 20/02/2023), risulta pervenuta una sola offerta della seguente Ditta: Eurostreet Società Cooperativa
- con verbale 01 in data 21 febbraio 2023 si è proceduto all'apertura della documentazione amministrativa.
- con verbale 3 in data 01 marzo 2023 la commissione giudicatrice ha effettuato la valutazione della documentazione tecnica presentata dalla Ditta sopra citata.
- la Documentazione relativa all'offerta economica richiesta dagli atti di gara (art. 8 punto C del capitolato) è la seguente:

- 1) codice identificativo Gara (**CIG**);
- 2) **canone** forfettario mensile, annuale e triennale per il servizio offerto comprensivo delle 3 tipologie di prestazioni richieste (Interpretariato da remoto telefonico immediato, Traduzioni scritte, Mediazione linguistico-culturale DI PERSONA);
- 3) il **costo orario**, per il servizio di interpretariato di cui alla lettera C dell' art. 20 del presente capitolato, I.V.A. esclusa per le prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto;
- 4) il **costo per traduzione di documento** per il servizio di interpretariato di cui alla lettera B dell'art. 20 del presente capitolato, I.V.A. esclusa, per le prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto;
- 5) l'aliquota IVA applicabile ad ogni voce offerta.

La modalità di aggiudicazione definita all'art. 10 degli atti di gara definisce l'aggiudicazione secondo il criterio del minor prezzo previa verifica della rispondenza del progetto offerto alle specifiche tecniche.

Visto il verbale della commissione giudicatrice in data odierna dal quale si evince che essendo l'unica offerta valida presentata, la commissione effettua la valutazione tecnica del **Progetto di gestione**, esprimendo un giudizio di idoneità, senza procedere all'assegnazione dei punteggi.

Dall'esito della valutazione tecnica riportata sul verbale si desume che la commissione giudicatrice ha dichiarato il progetto di gestione presentato dalla Ditta Eurostreet Società Cooperativa di Biella tecnicamente idoneo alle esigenze dell'ASL BI, e risponde a quanto richiesto dagli atti di gara.

Si prosegue all'apertura dell'offerta economica presentata dalla Ditta Eurostreet Società Cooperativa di Biella che risulta così articolata:

Ditta offerente	EUROSTREET SOCIETA' COOPERATIVA di BIELLA				
2) Composizione del canone					
	Canone complessivo mensile	Canone complessivo annuale	Canone complessivo triennale	Aliquota applicabile	IVA
A) interpretariato da remoto telefonico immediato	€ 170,00	€ 2.040,00	€ 6.120,00	22%	
B) traduzioni scritte	€ 170,00	€ 2.040,00	€ 6.120,00	22%	
C) mediazione linguistico culturale di PERSONA	€ 340,00	€ 4.080,00	€ 12.240,00	22%	
Importo complessivo EURO (IVA esclusa)	€ 680,00	€ 8.160,00	€ 24.480,00		
2.1) oneri per la sicurezza da interferenza (non soggetti a ribasso)					€ 1.011,00
Importo complessivo offerto di aggiudicazione (2 + 2.1)					€ 25.491,00
Importo non superabile a pena di esclusione: € 25.911,00					

3) Costo orario per prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto (Mediazione linguistico - culturale di persona)		
Denominazione	Costo unitario	Aliquota IVA applicabile
C) mediazione linguistico culturale DI PERSONA	€ 25,00	22%

4) Costo per traduzione di documento per prestazioni eccedenti le numerosità previste dal canone forfettario offerto (traduzioni scritte)		
Denominazione	Costo per traduzione	Aliquota IVA applicabile
B) Traduzioni Scritte	€ 45,00	22%

- Il numero delle prestazioni offerte relativamente alle **traduzioni scritte** è di n. 50 documenti/anno. 1 documento = n.02 pagine da 1500 battute (c+s)
- Il numero delle prestazioni offerte relativamente agli **interventi di mediazione linguistico culturale di persona** è di n. 200 ore/anno
- Il numero delle prestazioni offerte relativamente agli **interventi di interpretariato da remoto telefonico immediato** è di numero illimitato di chiamate/anno, convenzionalmente pari a 100 ore/anno.

In conclusione si propone al R.U.P quanto segue:

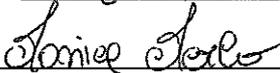
- di affidare il servizio di interpretariato da remoto alla Ditta Eurostreet Società cooperativa di Biella.
- che verranno fatti gli opportuni controlli e in seguito si provvederà all'aggiudicazione.

La seduta termina alle ore 12.13.

Letto, firmato e sottoscritto.

Ponderano, li 01/03/2023.

Dott.ssa Elisa Rolando Perino 

Dott.ssa Monica Merlo 

Dott.ssa Simona Cecchettin 

